

view

# BLOSSOMING ON THE EDGE OF FASHION PHOTOGRAPHY

déborder du cadre imposé de la photo de mode 氾濫在被時尚攝影所強迫的邊框裡

FRENCH TEXT : M.S BEJANNIN CHINESE TRANSLATION : Gene (ching) Ku CHIEN PHOTO : CHANTAL STOMAN



PHOTO : CHANTAL STOMAN



There is a mutual understanding between PPAPER SHOP and photographer Chantal Stoman—undefined, yet essential in this collaboration.

"It" chooses to be free, and be respected, and be led by the perspective of its author.

Most fashion magazines often time has a rather banal sense of aesthetics. But in here, fashion is merely used as a medium. Photography doesn't have to be forced to stimulate viewers' feelings upon the written topics, especially topics related to fashion.

Chantal Stoman insists on creating her own perspective of fashion; she wants to capture thing that are as beautiful as intelligent. For this second collaboration, Chantal Stoman decides to explore on sexuality and decorates it with the romantic Parisian night.

Is that a man, a woman, a feminine man, or woman with a masculine sexiness? These questions are hard to answer. Defining sexuality is a challenging topic that stirs up all the excitement with confusion. An article like this disturbs conventions, twists perspectives, questions traditional values, resets social codes.

Chantal Stoman perceives this delicate boundary connecting the two extreme worlds. Her images show men dressing comfortably in women's wear, revealing their femininity, yet unpretentious in every moment.

The night also calls for a wild game, challenging our sensibility. In this seductive Parisian world, definitions

are disputed over: people exist in two identities, the night screams in fear. Who are they? What are they doing? Why are they trying to say? These scenes seem to be stolen from Mozart's Magic Flute, giving the viewer the imagination to rewrite his entire life. Every day after midnight, these mysterious men awake under the sharp neon lights. They sacrifice their unique sensitivity to the art of photography where their purity touches the deepest of our soul. These images blow through the veil covering the face of the aristocracy like a gentle breeze, seducing curious individuals: they cannot uncover the secret yet wondering around in this imaginary world of Chantal Stoman.

In Chantal Stoman's photography, readers become the storywriters. Nothing is absolute; everything is metaphorical. Although futile to others, Stoman is always busy discovering new concepts from other photographers' work so to enrich her creative soul. The colour in the work of the New York photographer Dolores Marrat goes to Stoman's deepest memory; the midnight cosmos in Nan Goldin's work inspires Stoman on the true feeling of intimacy.

Journeying with Chantal Stoman, we do not travel on the geographical planet but on the feeling of its people. Our mind is opened. We learn to catch the glimpse of miracles and mysteries surrounding us. It is a gift, a scarce gift from a talented photographer, shared only from time to time.

在PPAPER SHOP和攝影師Chantal Stoman合作之間的本質，抱持一種表態：那種沒有決定的表態。

一種自由的選擇，被尊重、和對作者導向作品的認知所引導。

時尚雜誌，一般來說，都有一種經常是太平凡的美感概念。在這裡，時尚就像一種簡單的媒介來被使用：攝影可以不受強迫來發展和建構在一個主題上的反應，有時候尤其是在服裝那樣的主題上。

Chantal Stoman創造她自己時尚世界的視野：她尋找呈現一些漂亮但同樣有深度的事情。

為了這第二次的合作，Chantal Stoman決定航向雌雄同體的問題，並選擇巴黎夜晚的世界來裝扮。

男生或女生？非常女性化的男生，或是把撩人的男性美感加在女生身上？很難去說也很難去定義。這個毫無疑問的挑戰，讓迷眩和干擾全部一起成立。這樣的文本裡，什麼都改變了，關於誘惑的事物被扭轉，對人性的親近是不同的……，雌雄同體混亂了符號和慣例。

Chantal Stoman接收到這個脆弱的邊界，這個邊界小心連結兩個不相像世界。她的影像呈現出可以是女人的男子，以一種令人困惑的自然來穿著女裝，沒有任何一個時刻讓人覺得像是偽裝作假的。

夜晚招喚騷動的力量是另一個遊戲，挑戰了感知。巴黎夜晚曝光的誘惑世界裡，眼光是扭曲的：人們雙重地存在著，夜晚叫喊著顏色。

他們是誰？他們在做什麼？他們在訴說什麼？

這些場景揭發了夜鳥失竊的濃縮，給予我們想像生活和重寫生活的樣本。在刺眼霓虹的午夜之後，迷

樣的男子甦醒：他們是簡單也令人動容的……他們把自己獨特的敏感獻給照片。這些影像掀起屬於大道上的貴婦小沙龍簾幕，邀請遊蕩和好奇的行人，他們無法察覺出不一樣的地方在哪裡，卻又在我們的想像世界中暫留許久……。

Chantal Stoman是在將影像帶到這種觀點的攝影師類別裡，這些把觀看者轉化成故事製造者的影像創造者們。沒有什麼是封閉結束的，什麼都是暗示隱喻的。好像白忙一場似地，從未停止發掘其他攝影師的作品下，紐約攝影師Dolores Marrat 作品中的顏色是她記憶最深的，也對攝影師Nan Goldin才有的那種夜晚世界特別感到親近。

她邀請我們的這趟旅程中，再一次證明，發現探索，更在於去親近體會那些圍繞在我們周邊的人們，而不是在地理性的層面上。知道怎麼開啟視野，傳送抓住所有圍繞在我們身邊生活裡的神奇和神祕，是一種贈與。那種一個攝影師的才華，有時可以讓我們來分享的贈與。

A l'origine de la collaboration entre PPAPER SHOP et la photographe Chantal Stoman il y a un parti pris: celui de ne pas en avoir.

Un choix de liberté guidé par le respect et la reconnaissance du travail de l'auteur.

Les magazines de Mode, en général, ont une conception de la beauté souvent trop plate. Ici, la mode est utilisée comme simple vecteur: la photographe peut

ainsi sans contrainte développer et construire une réflexion sur un sujet libre parfois très au-delà de la notion même de vêtement.

Chantal Stoman crée sa propre version du monde de la Mode: elle cherche à montrer quelque chose de beau mais également profond.

Pour cette seconde collaboration, Chantal Stoman décide d'aborder la question de l'androgynie et choisit l'univers de la nuit parisienne pour décor.

Homme ou femme? Homme très féminins ou femme à la masculinité troublante? Difficile à dire et à définir. Ce défi aux certitudes établies fascine et perturbe tout à la fois.

Dans ce contexte : tout est modifié, les rapports de séduction sont faussés, l'approche humaine est différente... L'androgynie brouille les codes et les conventions.

Chantal Stoman capte cette frontière fragile qui réunit subtilement deux mondes dissemblables. Ses images montrent des hommes qui pourraient être des femmes, habillés en femmes avec un naturel déconcertant, sans à aucun moment paraître déguisés.

La nuit par sa puissance évocatrice trouble encore le jeu, défie la perception. Dans le monde de séduction surexposée des nuits parisiennes, les regards sont faussés: les êtres sont doubles et la nuit criante de couleurs.

Qui sont-ils? Que font-ils? Que racontent-ils?



PHOTO : CHANTAL STOMAN

Ces scènes dévoilent des extraits volés aux oiseaux de nuits, nous offrent des échantillons de vie imaginées et réécrites. Dans cet après minuit brillant de néons, des hommes mystérieux se révèlent : ils sont simples et touchants...

Ils offrent à la photographe leur singulière sensibilité. Ces images soulèvent des rideaux de boudoirs de boulevards, invitent en promenades errantes et curieuse, qui ne peuvent laisser indifférents et planent encore longtemps dans notre imaginaire...

Chantal Stoman fait partie de cette famille de photographes dont les images vont au-delà du regard. De ces faiseurs d'images qui transforment le spectateur en faiseur d'histoires.

Rien n'est clos, tout est suggéré.

Avide de découvrir sans cesse le travail des autres photographes elle s'est notamment souvenue du travail de la couleur de Dolores Marrat sur New York et de l'approche particulière de la nuit qu'a Nan Goldin.

Ce voyage auquel elle nous invite, prouve une fois encore que la découverte est plus dans l'approche spécifique du monde qui nous entoure que dans sa dimension géographique.

Savoir ouvrir son regard pour parvenir à saisir toute la magie et le mystère des vies qui nous entourent est un don.

Un don que le talent d'un photographe peut parfois nous permettre de partager.